

Viatica



Pour citer cet article :

Keiko SUGIMOTO, « Xavier de Maistre, *Voyage autour de ma chambre et deux autres nouvelles*, nouvelle traduction en japonais par Kazuki Kato, Tokyo, Genki-Shobou, coll. « Reliure », 2021, 296 pages, ISBN : 978-4-86488-231-6 », *Viatica* [En ligne], HS 5 | 2022

URL : <http://revues-msh.uca.fr/viatica/index.php?id=2443>



La revue *Viatica* est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution 4.0 International.

L'Université Clermont Auvergne est l'éditeur de la revue en ligne *Viatica*.



XAVIER DE MAISTRE, *VOYAGE ATOUR DE MA CHAMBRE ET DEUX AUTRES NOUVELLES*, NOUVELLE TRADUCTION EN JAPONAIS PAR KAZUKI KATO, TOKYO, GENKI-SHOBOU, COLL. « RELIURE », 2021, 296 PAGES, ISBN : 978-4-86488-231-6

Keiko SUGIMOTO

Université de Meiji-Gakuin, Tokyo

C'est une petite surprise de la fin d'année 2021 : une nouvelle traduction en japonais de *Voyage autour de ma chambre* est arrivée (c'était une autre surprise de savoir que la première traduction avait paru pendant la Seconde Guerre mondiale, en 1940), qui vient ajouter un bijou à la collection de traductions de littérature étrangère proposée par un éditeur ambitieux, Genki-Shobou. Cette collection regroupe un ensemble de traductions et de retraductions d'ouvrages occidentaux, qui sont rarement disponibles de nos jours (pour citer quelques exemples : *Les Poètes maudits* de Verlaine, choix de tragédies d'Alfieri, *Flush, une biographie* de Virginia Woolf, etc.).

Ce n'est pas pour nous consoler du semi-confinement imposé par la pandémie que la traduction est arrivée à ce moment, mais elle est le fruit d'une longue recherche de ce jeune chercheur qui s'intéresse à Joseph de Maistre, à Champfleury, et aux rapports du texte et de l'image au XIX^e siècle. Elle renferme, en plus du *Voyage*, deux autres textes (*Expédition nocturne autour de ma chambre*, *Le Lépreux de la cité d'Aoste*), et elle est suivie de riches documents (traduction d'une notice biographique sur Xavier de Maistre par Sainte-Beuve, biographie détaillée de Xavier établie par le traducteur, commentaire sur le texte) : elle constitue, bien qu'elle soit d'une taille un peu plus grande qu'un livre de poche, une belle édition académique. Elle nous initie d'abord à l'auteur qui est presque inconnu du public (contrairement à son grand frère Joseph qui est connu des politologues et des philosophes), et ensuite au type d'écriture de voyage immobile, plein de fantaisie et de souvenirs. Le traducteur rend admirablement le ton à la fois ironique et sentimental de ce rêveur solitaire, et le lecteur japonais, aidé par les notes, pourra se faire une idée du paysage intellectuel particulier de l'époque révolutionnaire. Nous espérons que cette écriture en zigzag, que Xavier aurait empruntée à Sterne, parviendra à amuser nos compatriotes, mais

elle sera plus abordable pour le lecteur de l'ancienne génération qui connaît le *Voyage sentimental* en traduction.

Ajoutons que dans sa biobibliographie le traducteur, né en 1990, déclare avoir entrepris trois fois un « voyage autour de sa chambre », qui nous intrigue par son originalité.